



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique



Centre Universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila

Institut des Lettres et des Langues.
Département des Langues Étrangères
Filière : Langue française

***L'emprunt français dans les blagues algériennes sur le
réseau social Instagram : cas de la page « blagues dz »***

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master

En sciences du langage

Présenté par :

M^{lle}. BENKOUTEN Lamia.

Sous la direction de : M^s. ZID Mahdi

Devant le jury composé de :

1-ZID Mahdi, Maître-assistant, Centre universitaire AbdelhafidhBOUSSOUF Mila,
Président.

2-BENNOUI Abdeljalil, Maître de conférences, Centre universitaire Abdelhafidh,
BOUSSOUF, Rapporteur.

3-BEN DIB Hanane, Maître de conférences, Universitaire AbdelhafidhBOUSSOUF,
Examinatrice.

Année Universitaire : 2021-2022

L’Emprunt français dans les blagues
algériennes sur le réseau social Instagram
Cas de lapage ” blagues dz ”.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à l'âme de mon père MOHAMMED,

Qui été et reste toujours le secret de ma force.

À ma Mère,

Qui est ma source de joie,

À mes chers Sœurs et Frères,

Qui sont les personnes les plus proches de moi.

À mes chers Neveux et Nièces.

À toutes les personnes que j'aime et

Qu'im'aiment.

Lamia

Remerciement

Je remercie DIEU,

Le tout puissant de m'a donné le courage de poursuivre mon cursus de l'étude,

Je tiens à remercier mon directeur de recherche **Ms ZID Mahdi.**

Un remerciement pour le chef département **M^{me} BENDIB Hanane,** et

M^{me} TAOUART Hafiza, M^{me} BELADRAA Hadjer encore **M^s MOUMNI Yaàkoub,**

Je remercie profondément ma famille mes amies et tout qui m'ont aidé, encouragés et
soutenues de près ou de loin à la réalisation de

Ce travail.

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche scientifique
Centre Universitaire Abdelhafid Boussouf, Mila

Déclaration sur l'honneur relatif à l'engagement aux règles d'intégrité scientifique en vue d'élaboration d'une recherche

M^{lle} : **BENKOUITEN Lamia**

Qualité : Étudiante

Portant carte d'identité n° : 119981412000550002 délivré le : 09.08.2021

Inscrit à l'Institut des Lettres et des langues département des langues étrangères, filière de français

Chargé d'élaborer des travaux de recherche (mémoire de master) dont le titre est :

L'emprunt français dans les blagues algériennes sur le réseau social Instagram : cas de lapage « blagues dz »

Je déclare en mon honneur de m'engager à respecter les critères scientifiques et méthodologiques ainsi que les critères d'éthique de la profession et de l'intégrité académique requises dans l'élaboration de la recherche citée dans l'arrêté 1082 du 27/12/2020.

Le : 12.06.2021

Signature de l'intéressé(e)

Résumé

L'Emprunt est un phénomène linguistique très fréquent, qui consiste à utiliser une unité ou un trait linguistique étranger à la personne parlée de la langue emprunteuse.

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la lexicologie qui s'occupe de la créativité langagière et des masses de mots empruntés aux autres langues observés dans un corpus constitué de textes écrits sous type de blagues relevés d'un page en Instagram « blagues dz ». Où nous avons jugé intéressant d'appliquer une approche lexicographique pour pouvoir connaître les emprunts que nous avons pu repérer dans le système linguistique de langue source qui consiste particulièrement dans la typologie, la catégorisation grammaticale, et la source d'origine.

Mots clés : Emprunt, Blague, Lexicologie, Langue Emprunteuse, Langue Empruntée.

Liste des abréviations, figures, tableaux, symboles

Les abréviations :

OIF : L'Organisation Internationale de la Francophonie.

CEM : Collège d'Enseignement Moyen

FM : Modulation de Fréquence

Les figures :

Le SchémaN°1 : Parcours d'adaptation de l'unité empruntée au sein des structures linguistiques du système d'accueil.

Figure N°01 : Page Instagram « blagues dz »

Figure N°02 : Capture N°01

Figure N°03 : CaptureN°02

Figure N°04 : CaptureN°01

Figure N°05 : CaptureN°02

Figure N°06 : CaptureN°01

Figure N°07 : Les langues source des emprunts.

Les tableaux :

Tableau N°1 : Liste analysée des emprunts collectés

Les symboles :

DZ : Dzair, l'Algérie en Arabe dialectale

La table des matières

RESUME	5
MOTS CLES :	5
LISTE DES ABREVIATIONS, FIGURES, TABLEAUX, SYMBOLES	6
LA TABLE DES MATIERES	7
INTRODUCTION GENERALE	10
CHAPITRE I :	15
LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE ET ECLAIRAGE THEORIQUE	15
INTRODUCTION	17
1- LA LEXICOLOGIE ET LES NOTIONS DE BASE	18
1-1- LA LEXICOLOGIE	18
1-2- L'EMPRUNT	19
1-2-1-Types d'emprunt.....	19
1-2-2-L'emprunt Lexical	19
1-2-3-L'emprunt Sémantique	21
1-3- LA VARIATION.....	21
1-4- LE DIALECTE	22
2- LES LANGUES D'EXPRESSION EN TERRE ALGERIENNE	23
2-1- L'ARABE BASE LINGUISTIQUE	24
2-1-1-L'Arabe Institutionnel.....	24
2-2- LE TAMAZIGHT BASE IDENTITAIRE	25
2-2-1-Les langues berbères en Algérie	26
2-3- LE FRANÇAIS	27
2-4- L'ANGLAIS	27
-3..... QUELLES SONT LES VARIETES FRANÇAISES EN ALGERIE ?	27
3-1- LA VARIETE ACROLECTALE.....	28
3-2- LA VARIETE BASILECTALE	28
3-3- LA VARIETE MESOLECTALE	29
4- L'INSTAGRAM CHAMP DU CORPUS	30
4-1- L'INSTAGRAM.....	30
4-1-1-La naissance de l'Instagram	30
4-1-2-L'Utilisation de l'Instagram	31
4-1-3-Les blogs.....	31
4-2- DIFFERENCE ENTRE BLAGUE ET HUMOUR.....	32
4-2-1-La blague.....	32
4-2-2-L'humour	32
CONCLUSION	33
CHAPITRE II :	34
POINT ANALYTIQUE DU CORPUS DE L'ETUDE	34
INTRODUCTION	36
1- PRESENTATION DU CORPUS	36
1-1- LE BLOG INSTAGRAM "BLAGUE DZ'"	37
1-2- LE CHOIX DU CORPUS :	37

2- L'ANALYSE DU CORPUS :	38
2-1- LE CLASSEMENT DES CAPTURES D'ECRAN	38
2-1-1- <i>Les blagues écrites en Arabe</i>	38
2-1-2- <i>Les blagues écrites en Français transcrites en Arabe classique :</i>	40
2-1-3- <i>Les blagues écrites en mélangeant deux langues et plus :</i>	42
	42
2-2- LISTE ANALYSEE DES EMPRUNTS COLLECTES	43
3- POURCENTAGE DE REPARTITION DES EMPRUNTS SELON LA SOURCE D'ORIGINE	55
4- DISCUSSION DES RESULTATS OBTENUS	56
CONCLUSION	58
CONCLUSION GENERALE	59
LES RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	62
LES ANNEXES	62
ANNEXE 1 : SYSTEME DE TRANSCRIPTION ARABE FRANÇAIS	63
ANNEXE 2 : TABLEAU DE TRANSLITTÉRATION DE L'ALPHABET ARABE ET PERSAN	64
LE CORPUS DE L'ÉTUDE	65
CAPTURE N°1 :	66
CAPTURE N°2 :	66
CAPTURE N°3 :	66
CAPTURE N°4 :	67
CAPTURE N°5 :	67
CAPTURE N°6 :	67
CAPTURE N°7 :	68
CAPTURE N°8 :	68
CAPTURE N°9 :	68
CAPTURE N°10 :	69
CAPTURE N°11 :	69
CAPTURE N°12 :	69
CAPTURE N°13 :	70
CAPTURE N°14 :	70
CAPTURE N°15 :	70
ABSTRACT	71
ملخص	71
<i>الكلمات المفتاحية</i>	71

Introduction générale

L'Algérie a connu depuis longtemps un paysage linguistique très varié ; grâce à l'interculturel qui le caractérise comme étant un pays Arabo-musulman et le portrait colonial, ainsi que le nombre multiple des langues et dialectes parlants. Cette diversité a donné naissance à plusieurs phénomènes linguistiques parmi eux l'emprunt qui est fréquemment utilisés dans la vie quotidienne des algériens. Cependant ce phénomène existant même dans les blagues algériennes. En outre, les algériens intègrent des langues dans d'autres ce qui produit par conséquent des mots empruntés, pour communiquer et pour montrer les actualités du pays à travers les blagues. En parlant de l'emprunt ce nouveau phénomène langagière qui prend sa place même dans les blagues des algériens, tant qu'on fait partie de la communauté linguistique algérienne cela nous a permis de mettre en relief notre objectif ; qui est de faire prendre conscience de l'occupation de l'impact de la francophonie dans les blagues algériennes sur les réseaux sociaux.

L'Emprunt a fait l'objet d'étude de plusieurs travaux, en citant entre autre l'ouvrage « le Français algérien néologisme et emprunt » de Kalmar Växjö, Louis, D. « L'Emprunt linguistique. », « L'emprunt linguistique dans la presse algérienne d'expression française » de BENCHOUIA Halima, Ahmed, K. S. « Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française », L'objectif de ces travaux était de mettre en lumière ce processus en abordant les causes pour emprunté à d'autres langues.

Notre thème de recherche s'intitule « L'Emprunt français dans les blagues algériennes dans le réseauxocial Instagram, cas du page blagues dz ». Il s'inscrit dans le domaine de sciences du langage et plus précisément la Lexicologie. En effet, l'objectif principal de notre travail est d'étudier les types de la formation lexicologique utilisés dans les blagues cités dans ce page « blagues dz ». Il est à souligner, qu'on se focalise dans notre travail sur l'emprunt français et les mécanismes implicites de son influence dans les blagues algériennes sur le réseauxocial Instagram, on veut cerner avec exactitude de ce processus linguistique et de bien montrer les

ébauches de ce phénomène. À fin d'atteindre cet objectif, nous tenterons d'adopter une approche lexicographique qui nous semble la plus appropriée pour l'analyse des emprunts. En effet la lexicologie nous a permettra de bien saisir les sens et l'origine exacte de ces mots empruntés.

Après être abonnés à ce page Instagram « blagues dz », et voir le membre de public qui l'abonnent, ça nous a semblé très intéressant de le sélectionner comme corpus d'étude et d'analyser les divers blagues déployées par les administrateurs de cettepage.

Par ailleurs, plusieurs raisons nous ont incitées à traiter ce sujet que nous pouvons résumer en deux points essentiels : d'une part, la curiosité de découvrir les différents procédés linguistiques de formation employées dans les blagues. D'autre part, nous avons trouvé cette piste d'étude captivante et intéressante étant donné qu'elle traite de l'emprunt linguistique sous forme des blagues quidéclenche le rire ce qui a un intérêt particulier au public.

Par la suite, en consultant les travaux antérieurs sur l'emprunt linguistique, nous avons constaté que la majorité le traite d'une façon sérieuse et formel, surtout dans les écrits des élites et dans les journaux ...Pour cela, nous avons tenté de sortir de sentiers battus et de découvrir d'autres sort d'emprunté à une langue sous forme de l'humour, dans une optique lexicographique seulement. De ce fait, mon travail est une recherche qui tend à mettre en évidence ce qui s'ouvre inévitablement sur une problématique articulé comme suit :

Quelles sont les types d'emprunt français utilisés par les administrateursde cettepage blagues dz ? Et comment sont-ils formés ?

À côté de la question centrale, nous en a semblé intéressant de poser d'autres sous-questions.

Est-ce que les emprunts français sont soumis aux exigences de la grammaire arabe ?

Comment s'effectue une formulation des emprunts de trait morphologique ou phonétique ?

À partir de ces questions, nous avons pu formuler quelques hypothèses :

- Il y aurait les mêmes procédés de formation comme l'emprunt, la dérivation et la composition pour réaliser une créativité langagière
- La langue Arabe utiliserait un ensemble de règles dont elle vise à préserver le statut origine du mot emprunté soit au niveau sémantique ou graphique.
- Les mots empruntés de la langue française soumettrait aux règles de la langue Arabe.
- La formulation des emprunts ferait de trait double, de forme et de son.

Pour être capable de répondre à notre problématique, nous avons structuré notre étude en deux grandes parties essentielles : l'une Théorique et l'autre Pratique. D'abord dans le premier chapitre intitulé « La situation sociolinguistique et éclairage théorique » nous avons le consacré pour les considérations théoriques commençant à introduire notre domaine de recherche et les notions de base aussi bien nous avons bien défini l'emprunt, phénomène linguistique en citant ses types. et un aperçu sur les langues en Algérie. Ensuite ; j'aborderai les deux langues en question le Français et l'Arabe, commençant par un éclaircissement de la situation linguistique en Algérie ; on parlant de l'arabophonie et la francophonie en discutant ses variétés exercés dans la communauté linguistique algérienne même les langues berbères algériens. On parlant ainsi de la langue Anglaise en Algérie, et de l'Instagram comme étant un champ du corpus en définissant ce réseau social et montrant son utilisation, on faisait la distinction entre blague et humour.

Au deuxième chapitre intitulé « point analytique du corpus de l'étude » commençant tout d'abord par la présentation de notre corpus de l'étude basant sur les méthodes qualitative pour le traitement des données recueillies dans lequel nous convoquerons les notions mises en évidence dans le premier chapitre théorique pour analyser le corpus et interpréter les résultats.

Terminera avec une conclusion générale où nous allons mettre en évidence notre travail, en vérifiant les hypothèses qu'on a émises.

Chapitre I :

La Situation sociolinguistique en Algérie et éclairage théorique

*«La plénitude de l'esprit est le seul gage contre la dépravation de la
conscience»*

'JalalUdine Errûmi'

Chapitre I : Situation Sociolinguistique en Algérie et éclairage théorique :

Introduction

- I- Lexicologie et les notions de base
- II- Les langues d'expression en terre algérienne.
 - 1- L'Arabe base linguistique
 - 1-1- L'Arabe institutionnel
 - 2- Le Tamazight base identitaire
 - 1-1- Les langues berbères en Algérie
- III- Les variétés françaises en Algérie
 - 1- La variété acrolectale.
 - 2- La variété basilectale.
 - 3- La variété mésolectale.
- IV- L'Instagram champ du corpus
 - 1- Différence entre blague et humour.

Conclusion

Introduction

Dans ce chapitre nous avons commencé à introduire le domaine de notre recherche avec quelques notions de base pour clarifier notre chemin de travail, ce n'était pas difficile de choisir ces notions de base car sont nécessaire pour la compréhension de tout le travail. S d& :

Ensuite nous allons à découvrir les langues d'expression en Algérie en essayant de les expliqués dans leur statut réal dans la vie quotidienne des algériens et de l'État, commençant par la langue maternelle de l'Algérie on parlant de l'arabe institutionnel et son pouvoir à l'État, aussi l'Arabe dialectale. Pour aller à la première dimension de l'identité algérienne le Tamazight standard algérien, pour détailler par la suite les langues berbères en Algérie en montrons leurs espaces géographiques dont ils s'exercent.

Nous avons parlé encore du Français et Anglais comme deux langues étrangères. En parlant des trois variétés françaises en Algérie : la variété acrolectale, basilectale et mésolectale. Terminons notre chapitre en parlant de l'Instagram comme étant un champ du corpus en définissant ce réseau social et montrant son utilisation, on faisait la distinction entre blague et humour.

Enfin, une conclusion sera mise en place pour déclarer la fin de notre premier chapitre, ou nous faisons une petite évaluation de tout ce qui est mis en travail dans le chapitre en question.

1-La lexicologie et les notions de base

Pour clarifier notre chemin de l'étude théorique nous avons commencé à introduire notre domaine de recherche et définir des concepts qui sont incontestablement nécessaires à la compréhension et la lisibilité de ce qui est suivi dans notre étude théorique qui sera l'éclairage à montrer le rôle des langues dites une variété ou un dialecte et à connaître encore leur statut dans l'État, ces deux notions vont permettre non seulement la compréhension aux lecteurs et même sont considérées comme clefs pour déterminer l'utilisation des locuteurs pour une certaine langue.

1-1- La lexicologie

La lexicologie est une discipline relativement récente qui s'occupe de l'étude des unités lexicales d'une langue. Elle peut se définir par rapport à d'autres disciplines dont elle n'est qu'une partie comme la morphologie, la sémantique, la sémiologie, la phonologie et la syntaxe qui sont de leur tour des disciplines sœurs de la lexicologie.

Dans le dictionnaire linguistique des sciences du langage Dubois la définit comme étant :

« L'étude du lexique, du vocabulaire d'une langue, dans ses relations avec les autres composantes de la langue, phonologique et surtout syntaxique, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologiques. » (Dubois, 1972, p.281)

La lexicologie est considérée comme une branche de la sémantique qui étudie le sens des unités lexicales, qui sont appelées lexèmes et dont elle s'occupe et qui constituent l'objet fondamental de cette étude basé sur des lexèmes empruntés.

1-2- L'Emprunt

Est un phénomène linguistique très fréquent, on peut dire qu'il y a *emprunt linguistique* « Quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunts (Dubois, 1972, p. 188). ».

Comme cette moderniste définition celle de Dubois (1973, p :119) a bien expliqué l'action de s'emprunter d'une langue emprunteuse à une autre empruntée, cette action ou bien ce phénomène achevé par le biais des locuteurs de ces deux langues se fonctionnera dans une situation sociolinguistique humaine dont les individus utilisent à la fois deux langues ce qui réalise un vrai contact ce « est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme* ou en se pose les problèmes » (Dubois, 1972, p. 119).

Pouvons dire que l'emprunt est le résultat obtenu de ce contact des langues, ou dit c'est le résultat du bilinguisme.

1-2-1-Types d'emprunt

L'emprunt comme étant un phénomène linguistique à ses types et bien évidemment a les causes par lesquelles un locuteur d'une langue donne emprunté d'une autre pour une finalité linguistique ou autre.

1-2-2-L'emprunt Lexical

L'enrichissement du vocabulaire d'une certaine langue donnée n'est plus possible que par les phénomènes linguistiques, emprunt et néologisme, comme il a dit Khelladi Sid Ahmed :

« Il est évident que les procédés d'enrichissement lexical (emprunt et néologisme) permettent la modernisation, l'enrichissement et la diversité du vocabulaire de la langue quel que soit son origine, son statut ou sa valeur. »(Ahmed, 2012, p. 73)¹

Et si on parlant de l'emprunt lexical ce phénomène linguistique qui *« est considéré souvent comme le résultat logique du contact de langues et du bilinguisme. Car toute étude portant sur ce phénomène suppose une rencontre tant linguistique qu'extralinguistique entre au moins deux systèmes linguistiques.*(Ahmed, 2012, pp. 72-73)² »

Où il se focalise surtout aux lexies de la langue prêteuse ou dite empruntée cela ne peut s'effectuer que par l'existence de au moins deux formes linguistiques différents.

D'un part témoigne Deroy, *« l'emprunt devient presque une nécessité quand il s'agit de désigner des choses proprement étrangères*(Louis, 1956, p. 163)³.»

Ce qui aider les locuteurs natifs de cette langue prêteuse à mieux définissent les choses qui n'existait pas dans leurs propres systèmes langagières, généralement on emprunte par besoin.

D'autre part Jacqueline Picoche insiste sur cela en témoigne *« ... besoin de dénommer exactement un produit d'origine étrangère*⁴(Louis, 1956, p. 163)»

On peut ajouter que l'emprunt lexical est l'action qui fait l'apparition d'un nouveau mot et de l'adapte dans un entourage linguistique étrangère de celui d'origine ou provenant d'un autre milieu linguistique source, disait encore Khelladi *« que l'emprunt est une invention individuelle qui se généralise ensuite au sein du groupe des locuteurs d'une langue donnée*(Louis, 1956)⁵»

On peut découvrir l'emprunt par une comparaison au niveau de lexique des deux systèmes linguistiques différents disait Labatut *« pour identifier un emprunt, il faut comparer deux*

lexèmes de deux langues différentes : ainsi tant lexème commun est nécessairement un emprunt(Roger, 1983, p. 41)⁶ »

1-2-3-L'emprunt Sémantique

« L'emprunt sémantique, aussi appelé calque sémantique, consiste en l'attribution d'un sens nouveau à une forme déjà existante dans une langue, sous l'influence d'une autre langue. (Québec office québécois de la langue française, 2019)⁷ »

Le fait d'attribué une nouvelle signification au terme déjà existant dans une langue est appelé un emprunt de sens, sémantique ou plutôt un calque sémantique

« Dans certains cas, le transfert du sens propre à la langue prêteuse s'effectue vers un mot dont la forme est identique ou similaire dans la langue emprunteuse... Dans d'autres cas, le transfert de sens s'effectue vers la forme équivalente dans la langue emprunteuse, vers la forme traduite, sans que cette dernière présente de similitude avec la forme à l'origine du calque. (Québec office québécois de la langue française, 2019)»⁸

Parfois on conserve la même forme en faisant le transfert d'un sens propre à la langue source en langue cible. Mais plusieurs cas elle change de forme pour qu'elle ne soit pas similaire avec la forme originaire du calque.

L'emprunt est trouvé d'une manière très large entre les langues officielles mais aussi entre certaines variations et d'autres dialectes.

1-3- Lavaration

« On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe

*social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe social.*⁹ (Dubois, 1972, p. 507)»

Alors qu'une variation n'est jamais stable, elle change plutôt avec le temps.

C'est pour cela « *la variation de la langue donne lieu aux divers travaux de grammaire historique* »¹⁰(Dubois, 1972, p. 507)».

Mais ce n'est pas le seul critère d'une variation car « *l'espace fournit son objet à la géographie linguistique et à la dialectologie au sens courant du terme ; la sociolinguistique s'occupe de variation sociale.* »¹¹(Dubois, 1972, p. 507)»

La variation existe donc dans un espace géographique bien spécifique, ce qui donne à la discipline de la sociolinguistique une nouvelle approche ou dite un nouveau champ de travail à double critères ; linguistique et social.

1-4- Le dialecte

« *Le grec dialektos désignait les systèmes différents utilisés dans toute la Grèce* (Dubois, 1972, p. 149)» on peut ne pas séparer le dialecte de la langue.

En effet elle « *est une forme d'une langue qui a son système lexical, syntaxique et phonétique propre et qui est utilisée dans un environnement plus restreint que la langue elle-même*»(Dubois, 1972, p. 149)¹².

Disant un dialecte là où se retrouve une série de traits linguistiques qui fait le rapprochement des locuteurs d'une certaine région et les distinguent des autres. C'est le cas de l'Algérie où ses citoyens parlent plusieurs langues et dialectes ce qui est la preuve que ses locuteurs sont des algériens.

2- Les langues d'expression en terre algérienne

Celui qui parle de l'Algérie doit parler de l'identité arabo-islamique

« Ce processus identitaire, qui s'identifie à la dichotomie arabité/islamité (les constitutions des pays du Maghreb précisent que l'Islam est religion d'État, et que l'Arabe (littéraire) est langue nationale et officielle) »¹³.(SEBAA, 2015, p. 30)

L'Algérie a inscrit dans la sphère arabo islamique dès l'obtention de son indépendance, on doit encore parler du Tamazight qui est une dénomination dite singulière d'une pluralité des variétés berbères utilisés par le peuple algérien dans leur vie normale, à titre d'exemple : Kabyle, Chaouia, Mozabite, Targui... ainsi de divers dialectes présentés et librement pratiqués en Algérie *« Cette dialectique du Un et Multiple, à l'échelle de la nation, rassemble à une véritable obsession de l'unité qui ne résout pas l'angoisse de division »¹⁴.(BLANCHET, 2010, p. 46)*

Ensuite on parle de la langue française qui exerce l'officialité malgré qu'elle n'est plus la langue officielle, elle est la langue d'enseignement supérieur par excellence, cette réalité a donné d'avantage l'existence d'une frange des algériens francophones.

« En indiquant que 60% de la population algérienne peuvent être considérés comme francophones 'réel' ou 'occasionnels' »(SEBAA, 2015, pp. 50-51)¹⁵, la langue Anglaise est encore une langue d'expression en Algérie soit dans les journaux soit à l'école algérienne dès le CEM elle est présente même dans la radio et la télévision algérienne.

2-1- L'Arabe base linguistique

{En vérité, ce (Coran) est une révélation émanant du Seigneur des mondes, déposé par l'esprit fidèle en ton cœur pour que tu sois du nombre des avertisseurs (Révélation faite) en langue arabe claire}(CORAN Sourat Alshou'ara, pp. 192-195)¹⁶

La langue Arabe « est donc la langue officielle de la religion islamique, et de ce fait, elle est sacré dans toutes ses composantes, aussi bien internes qu'externe. L'écriture étant une composante externe, elle sera aussi d'un caractère sacré. »(Dakhelia, 2004, p. 183)¹⁷

L'arrivée de l'Islam permettait l'Algérie d'être un pays arabophone et l'Arabe d'être la langue maternelle pour les algériens car elle est la langue par laquelle le Coran le livre sacré des musulmans est écrit, et des algériens tant qu'ils ont des musulmans.

« Cette conception homogénéisant se plaît à présenter l'Algérie comme unie culturellement et linguistiquement autour d'une 'langue nationale'- on parle d'ailleurs de la langue nationale- : la langue arabe, c'est-à-dire l'arabe dit classique ou moderne : elle tend, du même coup, à nier, à faire le silence sur les langues maternelles, ainsi que sur le français et la place qu'il a gardée¹⁸(MORSLY, 1988, p. 135)».

Pour cela l'Arabe est la structure profonde de la communication linguistique algérienne.

2-1-1-L'Arabe Institutionnel

Dans la période coloniale l'Arabe n'était pas de sa valeur et prestige d'aujourd'hui elle « ne tient presque aucune place dans l'enseignement officiel, à tel point que beaucoup d'étudiants autochtones ne savent pas parler correctement et écrire leur propre langue maternelle.¹⁹(MORSLY, 1988, p. 287) »

« Nous avons vu que l'arabe, pendant la période coloniale, continuait d'être toléré dans les écoles coraniques et les écoles privées, qui vont surtout se développer avec l'apparition du mouvement réformiste. Dans les lycées, l'arabe classique est une langue à option qui se voit attribuer trois heures par semaines »

Elle était face au danger d'élimination des esprits des algériens mais grâce aux écoles coraniques qui *« préservent la connaissance des lettres arabes, et des médersas tentèrent d'enseigner en langue arabe d'autres matières que le Coran. »*(HARBI, 2005, pp. 25-26)²⁰

Depuis l'indépendance l'État algérienne a lancé un système d'arabisation lors de la place occupée par la langue coloniale, le Français, *« comme la création de sections d'études arabisées à partir de 1975 dans le cycle secondaire, l'arabisation est intégrale en 1980 dans l'enseignement supérieur »*(Queffelec, 2002, p. 119)²¹.

Elle a pris comme loi d'enseigner l'Arabe à l'école algérienne dès le primaire et de remplacer la langue du colonisateur par la langue mère dans tous les domaines de la vie des algériens.

Elle a même engendré des dialectes, qui tirent leur langage principal de l'arabe classique. Et

« Revenons aux dialectes arabes et berbères, pour souligner des points... ne doit pas nous faire négliger la formidable source d'information que constituent les lexiques des dialectes, arabes et berbères, à tous les époques, comme conservatoire des contacts et des interférences linguistiques, et donc comme témoignage de l'histoire linguistique. »(Dakhelia, 2004, pp. 344-345)²²

2-2- Le Tamazight base identitaire

Dans l'époque coloniale le Tamazight n'a pas de grande valeur à cause du système du colonisateur « La scolarisation a toujours été faite en français, éventuellement en arabe,

jamais en berbère. La langue de l'institution a toujours été le français, ou l'arabe, jamais le berbère...(Salem, 1990, p. 62)²³»

La langue berbère selon la dénomination de Chaker, n'été jamais enseigné dans les écoles françaises, il n'y a pas eu une politique éducative en faveur de cette langue.

« L'identité nationale algérienne, telle que tous la reconnaissent, est tridimensionnelle : berbérité - arabité - islamité »(BLANCHET, 2010, p. 52)²⁴.

Le berbère ou le Tamazight est placé comme première dimension de l'identité algérienne, cette réalité a donné d'avantage aux langues berbères d'être un moyen de communication par excellence pour tous les algériens. Ce que nous voulons l'expliquer au-dessous :

2-2-1-Les langues berbères en Algérie

On rappelle les plus fréquentes : le Kabyle, Chaouia, Mozabite, Targui et Righi ...

Le Kabyle : parlé dans quelques wilayas du nord centre d'Algérie surtout à Tizi-Ouzou, Bejaïa, Bouira.

Le Chaouia : utilisé dans l'ouest de l'Algérie surtout à Batna, Teveste, Oum el Bouaghi, Khenchela.

Le Mozabite : parlé surtout au environ de Ghardaïa.

Le Targui : utilisé surtout dans le Sahara algérien.

Le Righi : parlé surtout à Ouargla et les environs au sud de Sétif.

2-3- Le Français

Le Français est considéré comme une première langue étrangère en Algérie, en vue qu'elle est la langue du colonisateur, ou était le pouvoir français est le dominant à l'époque colonial, « Je regarde la propagation de l'instruction et de notre langue comme le moyen le plus efficace de faire faire des progrès à notre domination...(TURIN, 1997, p. 36)²⁵»

Ce qui l'a donné l'accès à plusieurs domaines dans la vie des algériens avant qu'ils obtiendront l'indépendance mais après cet événement l'État algérien a changé sa langue officielle du Français en Arabe classique. En appliquant le système d'arabisation.

2-4- L'Anglais

La langue Anglaise comme étant une langue mondiale a un rôle primordial aussi en Algérie, elle est une langue d'expression dans plusieurs journaux comme : "Algeria Weekly Energy", "About Algeria".

Elle est encore une langue d'enseignement à l'école algérienne dès le CEM et même à l'enseignement supérieur, elle est présente même à la radio FM comme "Radio Algeria international", et la télévision algérienne par exemple : "Algeria news".

Il n'est pas suffisant de parler de langues exercées en Algérie d'une façon superficiel mais plutôt il faut savoir bien quelques variétés françaises utilisées spécialement par les algériens.

3- Quelles sont les variétés françaises en Algérie ?

L'existence de la langue française en Algérie ne se fait pas en un jour, elle était enracinée pendant des années dans l'esprit des algériens, cette existence l'a permis d'être en contact avec les autres langues locales; ce qui sert à la naissance de trois variétés pour la langue

française, une variété acrolectale, basilectale et mésolectale. Seront expliquer dans les titres qui suivent :

3-1- La variété acrolectale

« Le français acrolectal (...) est le fait de l'élite francophone du pays et constitue dans la hiérarchie sociolinguistique un indice de la réussite sociale et économique. »(Queffelec, 2002, p. 121)²⁶

Cette variété est une des élites universitaires et ceux qui ont une parfaite maîtrise pour la langue de Molière, qui ont scolarisé à régime français, elle est beaucoup plus académique et utilisé dans des situations sérieuses et formelles.

Elle est considérée aujourd'hui comme une minorité car depuis l'indépendance il n'y aura pas des écoles françaises, alors que le nombre des locuteurs maîtrisant parfaitement cette langue est diminué.

3-2- La variété basilectale

C'est l'une des locuteurs qui ne sont pas suffisamment scolarisés, ou bien ont continuent leurs cursus scolaire en langue Arabe.

« Ces adultes ont été obligés de quitter l'école primaire souvent sans le certificat d'études primaires élémentaires, n'ont pas été touchés par l'arabisation et conservent ainsi un savoir résiduel qui leur permet de réaliser quelques interactions à l'aide de la langue française. Ils se particularisent par la maîtrise d'un vocabulaire de type rudimentaire. Ce sont des travailleurs subalternes, petits fonctionnaires, agents de guichet, appariteurs d'administrateurs diverses. »(Queffelec, 2002, p. 119)²⁷

Les locuteurs de cette variété l'apprennent en rentrant en contact avec des francophones, donc leur Français est qualifié pour un bagage linguistique pauvre, et le calque sur l'Arabe ; leur langue mère.

3-3- La variété mésolectale

C'est la variété des locuteurs ayant fait leurs études dans des établissements algériens durant un « *parcours scolaire s'étendant jusqu'à la fin de cycle moyen et secondaire* » (Queffelec, 2002, p. 120)²⁸.

Ces locuteurs ayant une bonne maîtrise de la langue française, par la faveur de leurs efforts à enrichir leur Français en d'emprunter des autres langues locales, avec des néologismes grâce à « *La proximité et le contact quasi-permanent avec l'arabe algérien et les autres variétés locales contribuent à lui donner une dimension algérienne qui tire sa substance des référents culturels et identitaires marquant la réalité quotidienne du sujet parlant* » (Queffelec, 2002, p. 120).²⁹

Cette variété endogène est particulièrement utilisée par le média algérien dans leurs chroniques divers pour des lecteurs bien évidemment algériens, c'est beaucoup plus considéré comme la variété des enseignants et des étudiants.

Généralement ces variétés sont apparues vu que le peuple algérien était francisé par le colonisateur français ce qui permit aux algériens de présenter la langue française dans plusieurs domaines de leur vie sociale ce qui est bien montré dans les réseaux sociaux comme Instagram.

4- L'Instagram champ du corpus

Les réseaux sociaux nous a fourni un espace dont nous pouvons nous s'exprimer, posté et de partager nos idées avec notre environnement et surtout notre communauté linguistique.

4-1- L'Instagram

L'Instagram est un réseau très fameux au monde aussi bien ici en Algérie. Il est très utilisé par les algériens car il leur donne pas mal de fonctionnalités qui leur facilitent le partage les moments de la vie quotidienne et de commencer des business et d'avoir un local hypothétique pour leurs entreprises.

4-1-1-La naissance de l'Instagram

Le mot Instagram « *vient d'un mot-valise composé à partir de deux mots anglais (Futura-sciences, 2001), 'Instant camera', soit un appareil photo instantané, et 'telegram'* » .

Il y a (05) Cinq événements qui marquent l'histoire de cette entreprise qui est née en Octobre 2010, à San Francisco, par l'Américain Kevin Systrom et le Brésilien Mike Krieger, créé comme une simple application de partage de photos carrées exclusivement à l'écosystème Apple et son iPhone, elle comptait des millions d'utilisateurs.

En 2012, elle a perdu un grand nombre d'utilisateurs à cause de l'acquisition d'Instagram par Facebook qui a entraîné un changement au niveau de ses conditions d'utilisation.

En 2013, elle intègre une nouvelle fonctionnalité stories inspirée de l'application Snapchat. En 2016, Kevin a lancé le nouveau service IGTV comme application indépendante mais

accessible à Instagram le même jour que le lancement elle annonce qu'elle atteint un milliard d'utilisateurs.

En 2018, le New York Times rapporte que les deux co-fondateurs ont démissionnés. La chose qui ouvre une nouvelle page pour Instagram.

4-1-2-L'Utilisation de l'Instagram

Le but principal de l'Instagram était de poster de l'instantané. Elle se spécialise dans le partage de photos et vidéos, elle est surtout utilisée par les tranches d'âge jeunes, « 41% ont moins de 24 ans (Mylène, 2017) ».

Et même les adultes, il l'utilise dans plusieurs sujets, la décoration, la mode / beauté, la nourriture et le tourisme.

L'Instagram est bien évidemment gouverné toutes les sociétés, toutes sont influencés par ce réseau qui est racheté avec Facebook celui qui est encore un autre réseau social très connu.

Grâce aux nombreuses fonctionnalités qui offre Instagram à ses amateurs et utilisateurs ils ont l'occasion de bien installer ses profils privés ou professionnels c'est aux choix, ils peuvent même créer ses pages personnels dont ils vont avoir des abonnés et abonnement.

Elle reste une application utile à la communication et surtout le partage des moments instantanément au public préféré.

4-1-3-Les blogs

Le réseau social Instagram donne le choix à ses utilisateurs d'ouvrir deux types de compte personnel ou professionnel

4-1-3-1- *Le compte personnel et professionnel :*

Avoir un blog personnel en Instagram c'est d'avoir « la possibilité de transformer son profil public en profil privé (Mathieu, 2020)»³⁰

Ces deux offres données par la communauté Instagram sont qu'un choix qui donne un ensemble des traits et forfaits aux utilisateurs.

4-2- Différence entre blague et humour

Dire une blague ou avoir de l'humour ne sont pas la même chose mais ça reste comme même, pour un seul but, une seule finalité de faire rire les gens ou le public.

4-2-1-*La blague*

Être une personne ridicule c'est de faire rire les autres en leur racontant une blague, le dictionnaire Larousse la définit comme « *histoire plaisante, imaginée pour tromper : raconter des blagues*(Dictionnaire de français Larousse, 2009, p. 43) ».

Une édition Larousse l'a définit ainsi « *mensonge, hâblerie. Plaisanterie : prendre à la blague* (5702, 1963, p. 72)».

Une blague donc, est une situation passée soit réel soit imaginaire racontée par quelqu'un en public afin de le faire rire.

4-2-2-*L'humour*

Avoir de l'humour c'est de communiquer avec les gens d'une façon plaisante qui leur font rire, le dictionnaire Larousse a bien définit l'humour comme « *tournure d'esprit porté à*

l'ironie, à la raillerie sous une apparence sérieuse ou impassible • humour noir humour grinçant porté jusqu'à l'absurde (Dictionnaire de français Larousse, 2009, p. 208)»

Une version antique de Larousse le définit comme « *Raillerie qui se dissimule sous un air sérieux*(5702, 1963, p. 316) »

L'humour alors est de faire rire les autres mais avec une façon à la fois sérieuse et plaisante, apparue dans le discours de celui qui fait de l'humour.

Conclusion

Nous avons réalisé dans notre premier chapitre une

De ce point nous avons commencé à définir des notions de base qui nous paraissent essentielles à la compréhension et à la lisibilité des titres qui suivent dans ce chapitre et même dans la pratique ; la variation et le dialecte.

Pour arriver aux langues exercées en terre algérienne commençant par la langue officielle l'Arabe ensuite la langue maternelle le Tamazight, aussi les deux langues étrangères le Français et l'Anglais.

Arrivant à détailler sur l'une de ces deux langues étrangères, le Français en parlant de ses trois (03) variétés : la variété acrolectale, basilectale et mésolectale.

Nous avons parlé encore de la langue Française comme étant une source d'emprunt, en suivant de parler sur ce phénomène linguistique en montrons leur types les plus utilisés, l'emprunt lexical et l'emprunt sémantique.

Chapitre II :

Point analytique du corpus de l'étude

« *La condition souveraine du Savoir est le silence.* »

'Ibn El Muqaffa'.

Chapitre II : Point analytique du corpus de l'étude :

Introduction

II- 1- Présentation du corpus.

1-1- Le blog ‘’blague dz’’

1-2- Le choix du corpus

III- L'analyse du corpus

1- Le Classement des captures d'écran.

1-1- Les blagues écrites en Arabe.

1-2- Les blagues écrites en Français transcrites en Arabe classique.

1-3- Les blagues écrites en mélangeant deux langues et plus.

2- Liste analysée des emprunts collectés.

3- Pourcentage de répartition des emprunts selon la source d'origine.

4- Discussion et commentaire des résultats obtenus.

Conclusion

Introduction

Dans ce chapitre, nous allons le consacrer à l'analyse d'un corpus qui se compose des lexies relevés dans un réseau social algérien 'Instagram' plus précisément la page "blagues dz".

D'abord on va présenter notre corpus de l'étude qui est le blog public « blagues dz », en présentant notre choix du corpus. Passant à l'analyse du corpus où on va faire un classement des captures d'écran selon la langue d'expression en 03 catégories : Les blagues écrites en Arabe, Les blagues écrites en Français transcrites en Arabe classique, Les blagues écrites en mélangeant deux langues et plus.

Ensuite on va tracer une liste analysée des emprunts collectés, avec un pourcentage de répartition des emprunts selon la langue source, et finalement on va discuter et commenter les résultats obtenus, une conclusion sera mise en place pour déclarer la fin de notre pratique.

1-Présentation du corpus

Notre corpus de l'étude est relevé d'une page en Instagram qui est appelée "blagues dz", C'est un page professionnel que nous avons l'habitude de le consulter, car nous sommes déjà abonnés.

C'est un blog qui a un grand nombre des abonnés, ce qui est bien est que cette phrase attire notre attention « صلى على النبي » elle présente clairement d'un côté l'orientation religieuse de l'administrateur de ce blog d'une façon privilégié, de l'autre côté elle montre la forte adhésion du peuple à la religion islamique.

1-1- Le blog Instagram "blague dz"

L'image au-dessus représente notre corpus de l'étude :



Figure N°01 :Page Instagram " blagues dz ".

1-2- Le choix du corpus :

Nous avons choisir notre corpus vue que la période passé du Corona virus, le choix est fondu sur quelques mesures parmi lesquelles le nombre des j'aime pour la blague en question, encore l'interaction du public dans commentaires. Mais la mesure la plus existant est de choisir les blaguesdont les administrateurs utilisent le plus grand nombre de mots empruntés.

2- L'Analyse du corpus :

Pour la réalisation de l'analyse de notre corpus d'étude, on va consacrer le titre suivant pour la schématisation d'un tableau où nous allons traiter et analyser les emprunts collectés dans les blagues relevés dans l'page« *blagues dz*» en Instagram.

Nous avons suivie dans la collection des emprunts à la fois les méthodes : quantitative et qualitative. Commençons par une catégorisation dont nous faisant un classement pour les captures d'écrans selon la langue par laquelle s'exprimer.

2-1- Le classement des captures d'écran

En vue de mieux cerner notre corpus d'étude, nous avons rajouté à titre d'exemple quelques captures d'écran en les classant en (03) trois catégories :

2-1-1- Les blagues écrites en Arabe



Figure N°02 : Capture N°1

Analyse :

Celui qui a écrit cette blague en Arabe classique a utilisé un emprunt français c'est l'expression " **ça y est** " pour montrer la finalisation d'une action celle de la deuxième vaccination contre le Corona virus, là où sa femme a fait une crime , donc la deuxième dose n'est plus la cause de sa mort mais plutôt la mal compréhension de sa femme car elle imagine qu'il a une deuxième femme.

La traduction générale sera comme la suite : **'le premier cas décès par la deuxième dose du traitement du Corona virus, à l'entrée de sa maison le mari dit à sa femme : ça y est j'ai prendre la deuxième, elle lui donne un coup à la tête par un '.**



Figure N°03 : Capture N° 02

Analyse :

Celle qui raconte cette blague avec sa langue Arabe Standard, a utilisé des emprunts de différente source parfois **anglicisme** comme **shopping** et autres fois du Français comme : **les vacances, le réfrigérateur, le salon, la cuisine** : En arabe dialectale le remplacement du déterminant (la) par l'ajout de (ال القمرية) devant le mot cuisine car il est considéré comme un

article qui sert à définir en arabe littéral. Mais ces emprunts ont atteint des modifications phonétiques et même graphiques. La traduction générale de cette blague sera alors : “ **Moi aux vacances j’ai voyagé à un pays son nom est ma maison, sa capitale est la cuisine, et parmi ses célèbres monuments le réfrigérateur, j’ai fait du shopping en salon, et vraiment c’était un excellent voyage**”.

2-1-2-Les blagues écrites en Français transcrites en Arabe classique :



Figure N° 04 : CaptureN°1

Analyse :

Dans cette conversation les deux interlocuteurs utilisent la langue Arabe durant leur discussion en exprimant en Français mais ils conservent une certaine empreinte en ce qui concerne les emprunts français par exemple le mot “**paga**”, En Français Une page correspond à صفحة en arabe algérienne paga la lettre (a) ajouter au mot (page) veut dire en français (une) qui est remplacée lors de la prononciation par (a) qui est à l’origine le (T) du féminin, تاء التأنيث en arabe classique. Y a aussi le mot **reagiti** qui est le verbe réagir il prend une autre forme de conjugaison assimilé à celui de la langue Arabe en rajoutant les deux lettres “**ti**” pour marquer la deuxième personne du singulier disant féminin parce que le

système de la conjugaison en Arabe est bien évidemment diffère de celui de la langue française.

Pour une traduction générale pour ces deux discussions disant : c'est **une belle page ne fait pas de retard la prochaine fois**, la deuxième sera comme la suite : '**j'ai crois que tu as réagi avec un haha, j'ai cherché comme ça, mais j'ai compris après qu'elle était ta photo de profil**'



Figure N° 05 : Capture N°2

Analyse :

Dans cette conversation les deux interlocuteurs utilisent la langue Arabe durant leur discussion en exprimant en Français mais ils conservent une certaine empreinte en ce qui concerne les emprunts français par exemple le mot : '**pilota**', correspond à طائرة سائقة en arabe algérienne pilota la lettre (a) ajouter au mot (pilote) veut dire en français (une) qui est remplacée lors de la prononciation par (a) qui est à l'origine le (T) du féminin, تاء التأنيث en arabe classique. La traduction générale de cette phrase sera comme la suite : '**tu seras une pilote**'.

2-1-3- Les blagues écrites en mélangeant deux langues et plus :



Figure N° 05 : Capture N°1

Analyse :

Dans cette exemple la blague est écrit en deux langues l'Arabe classique et le Français, la moitié du texte est écrite en Arabe avec une expression empruntée du Français c'est : **“la belle vie”**

Pour bien comprendre cette blague on va la traduire comme suite : **“ En Algérie nous vivons tous les modes, il reste un seul mode non vécu c'est la belle vie “**

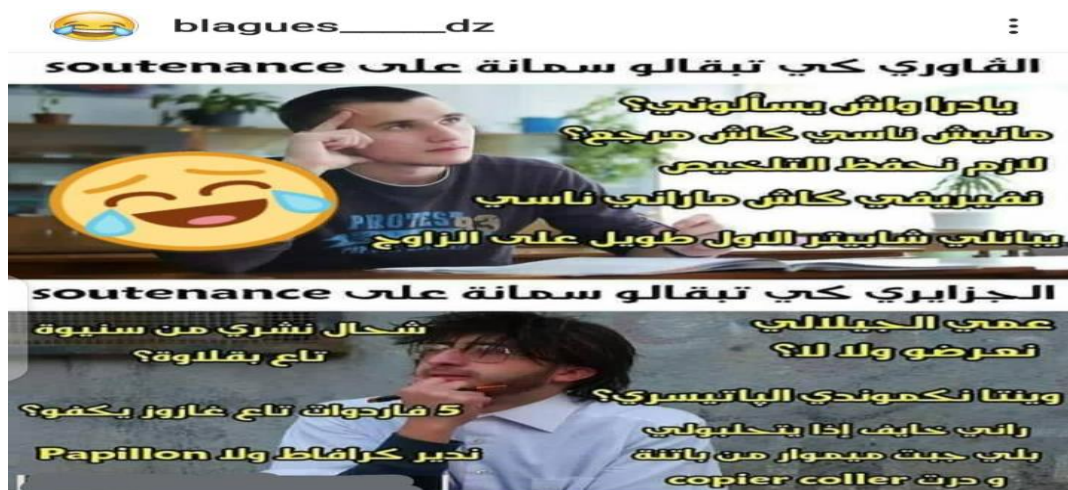


Figure N° 06 : Capture N°2

Analyse :

Dans cette blague y a une comparaison entre ce qui pense un Français et un Algérien avant la soutenance de leurs mémoires de fin d'études, celui qui écrit cette blague a emprunté de la langue Française plusieurs mots citant :

- "نفي ريفي" veut dire "je vérifié" il a ajouté la lettre "ن" au début du mot pour marquer la première personne du singulier et remplaçant la lettre "v" qui n'existe pas en Arabe par la constrictive "ف" qui l'assimile.

- "نكوموندي الباتيسري", ça veut dire je commande la pâtisserie il utilise la langue Arabe pour exprimer en modifiant et rajoutant à titre d'exemple au mot "نكوموندي" l'ajout de la lettre (En) pour marquer le premier pronom personnel sujet je la lettre "ن" pour marquer la première personne du singulier.

- "فارد وات", là il a rajouté au mot les lettres "وات" pour marquer le pluriel du mot fardeau c'est alors pour arriver au sens des fardeaux.

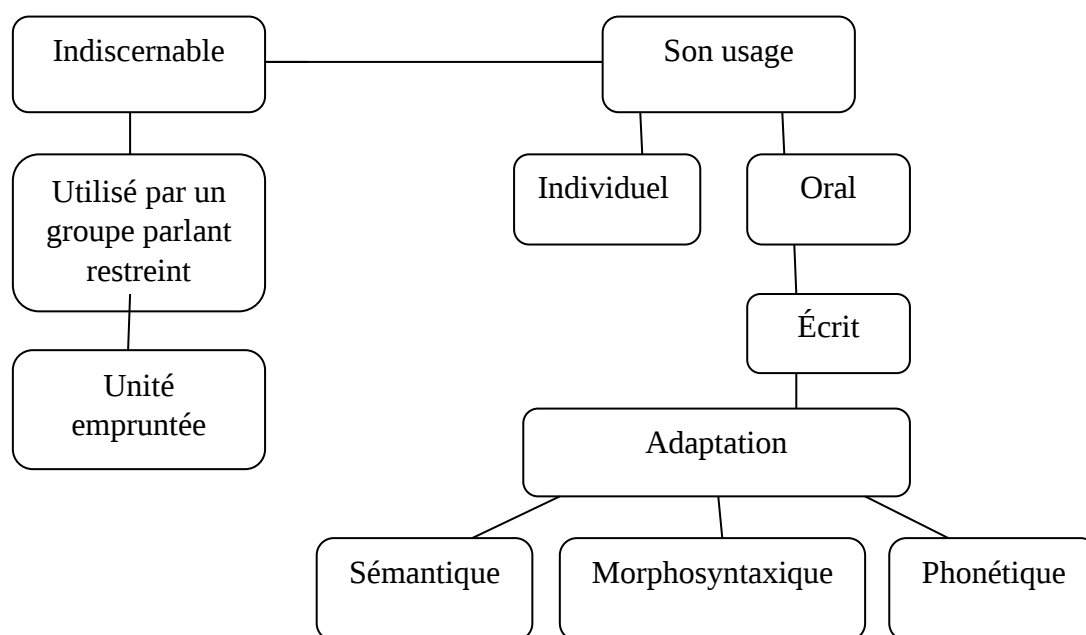
- "كرافات" là il utilise la lettre "ف" au lieu de "v" car ce dernier n'existe pas dans le système phonétique de la langue Arabe.

- Il utilise même des emprunts sans qu'il subit des modifications dont sont écrits en Français tell que "copier-coller", "Papillon", "soutenance".

2-2- Liste analysée des emprunts collectés

L'emprunt est bien évidemment considéré comme une néologie externe, il sert à un élargissement au niveau du vocabulaire de la langue empruntée, ce qui s'ouvre inévitablement à un bénéfice pour toutes les deux langues empruntées et même emprunteuses qui vales accroissent le rayonnement dans d'autres cultures soit la culture du pays de la langue empruntée.

On va expliquer toutes les intégrations possibles dans le schéma suivant :



Le SchémaN°1 : Parcours d'adaptation de l'unité empruntée au sein des structures linguistiques du système d'accueil. (Khelladi Sid Ahmed, *processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française*, p : 80)

Le tableau ci-dessous représente tous les emprunts externes faits aux autres langues étrangères, il regroupe la liste des emprunts lexicaux :

Tableau : Liste analysée des emprunts collectés

Les Emprunts	Le type de l'emprunt	Le sens obtenu	Source d'origine	Types d'adaptation	Catégorie grammaticale
« N'Bipi »	Lexical	Le Bipage, je fais de biper, je fais appel à une personne à son	Le Français	Phonétique, Morphosyntaxique et graphique	Verbe

		téléphone une seule fois.			
« صايي »	Lexical	Ça y est	Le français	Phonétique	Locution
« لي فاكونس »	Lexical	Les vacances adaptation du son /V/ par la lettre (ف) car il est le son le plus proche pour le son V qui n'existait pas en Arabe.	Le français	Phonétique,	Nom
« الكوزينة »	Sémantique	La cuisine En arabe dialectale le remplacement du déterminant (la) par l'ajout de ال (القمرية) devant le mot cuisine car il est considéré	Le français	Phonétique, Morphosyntaxique	Nom

		comme un article qui sert à définir en arabe littéral.			
« j'amis »	Lexical	Jamais	Le Français	Phonétique	Adverbe
« Say »	Sémantique	Ça y est	Le Français	Phonétique	Locution
« cheese »	Lexical	Du fromage " cheese " utilisé pour faire quelqu'un rire lorsque il est en train de prendre photo.	L'Anglais	Phonétique et graphique	Nom (Noun)
« الفريجيدار »	Lexical	Le réfrigérateur	Le français	Phonétique, l'ajout de (ال القمرية) au mot réfrigérateur pour le définit	Nom
« شوبينغ »	Lexical	Shopping	L'Anglais	Phonétique, adaptation du son /P/ qui n'existait	Nom (Noun)

				pas en	
« فالصالون »	Lexical	Dans le salon l'ajout de (ال الشمسية) pour définit le mot salon	Le Français	Phonétique et graphique	Nom
« paga hayla »	Lexical	En Français Une page correspond à صفحة en arabe algérienne paga la lettre (a)ajouter au mot (page) veut dire en français (une) qui est remplacée lors de la prononciation par (a) qui est à l'origine le (T) du	Le Français	Phonétique et graphique adaptation du son (*)qui n'existait pas en Français et l'imiter par le son / ha/	Nom

		féminin, تاء التأنيث en arabe classique.			
« jspraki CV »	Lexical	J'espère que tu es bien	Le Français	Phonétique et graphique	Pronoms, verbes
« Reagiti »	Sémantique	Tu as réagi	Le Français	Phonétique et graphique	Verbe
« ToPh de Profil »	Lexical	Photo de profil	Le Français	Phonétique et graphique	Noms
« Ch7al diti la moyenne »	Lexical et sémantique	Combien t'as la moyenne. Le pharyngale fricative sourde ح se prononce (h) ce son n'existe pas en français et lors de la prononciation, un français ou un locuteur français	Le Français	Phonétique et graphique adaptation du son (ح) qui n'existait pas en Français et l'imiter par le numéro 7	Nom

		substitue au son étranger arabe ح le son le plus voisin en français c'est le (h)			
« Ntitekhorji pilota »	Lexical et sémantique	Tu seras une pilote correspond à سائقة طائرة en arabe algérienne pilota la lettre (a) ajouter au mot (pilote) veut dire en français (une) qui est remplacée lors de la prononciation par (a) qui est à l'origine le (T) du féminin, تاء	Le Français	Phonétique et graphique l'ajout de la lettre a pour marquer la féminine, adaptation du son (خ) qui n'existait pas en Français par l'ensemble de /kh/	Nom

		التأنيث en arabe classique.			
« la belle vie »	Lexical	La belle vie	Le Français	Phonétique et graphique	Article défini Adjectif Nom
« نفير يفبي »	Lexical	Je vérifie l'ajout de la lettre N qui marque le pronom personnel (je), adaptation du son /v/ qui n'existait pas en Arabe par la constrictive (ف) existant en Arabe.	Le Français	Phonétique, Morphosyntaxiqu e	Pronom personnel Verbe
وينتا نكوموندي « الباتيسري »	Lexical	Quand je vais commander la pâtisserie l'ajout de la lettre (En) pour marquer	Le Français Et le Persan	Phonétique, Morphosyntaxiqu e et graphique	Verbe Nom

		le premier pronom personnel sujet je, aussi l'adaptation du son /P/ qui n'existait pas en Arabe en empruntant la quatrième lettre Persan (پ) qui est équivalent au son /p/.			
« copie collé »	Lexical	Copie collé	Le Français	Phonétique et graphique	Verbes
« فارد وات 5 تع فازوزيكفو »	Lexical	5cinque fardes de boisson sont-ils suffisants	Le Français et le Persan	Phonétique, adaptation du son /G/ par la lettre supplémentaire (ڭ) en Arabe	Noms
« ندير كرافات ولا Papillon »	Lexical	Je porte une cravate ou un papillon	Le Français	Phonétique et graphique adaptation du son	Noms

				/v/ enremplaçant par la constrictive (ف) existant en Arabe.	
« Lundi »	Sémantiqu e	Le Lundi, mais selon qui parle il vise qu'en Arabe lundi est (الاثنين) alors que ce mot en Français signifie tous les deux.	Le Français	Graphique	Nom
« باي باي »	Lexical	Bye bye, adieu	L'Anglais	Phonétique et graphique	Nom (Noun)
« ويك اند »	Lexical	La fin de la semaine, le week-end	L'Anglais	Phonétique et graphique	Noms (Nouns) , Mot Composé (a compound word)
« كوزيلاندا »	Sémantiqu e	Cuisine Land, veut dire pays où	Anglais, Français et Arabe	Phonétique et graphique, l'ajout de la lettre a au	Noms, (Nouns), (اسماء)

		terre	dialectale	mot Composé pour marquer la féminine	
« لبروبلام »	Lexical	Le problème	Le Français	Phonétique et graphique	Nom
« بلونقلي »	Lexical	En Anglais	Le Français	Phonétique et graphique adaptation du son/G/ par l'ajout de la lettre supplémentaire (ق) en Arabe	Nom
« Tell me that »	Sémantique	Dis- moi ça, mais celui qui parle visent que la façon de prononcer cette expression en Anglais est équivalent à (تلميذات) alors qu'elle a le même sens	L'Anglais	Phonétique et graphique	Verbe (verb), Pronom, (pronoun) Préposition, (Preposition)

		selon lui.			
« the ben »	Sémantique	Un ben n'a aucun signification juste que celui qui parle visent que (the ben) se prononce comme ça alors que ça s'écrit comme cela.	L'Anglais	Phonétique et graphique	Article défini (a definition tool)
« Poulet »	Lexical	Poulet	Le Français	Phonétique et graphique	Nom
« viande »	Lexical	viande	Le Français	Phonétique et graphique	Nom
"الي كليماتيزور"	Lexical	Les climatiseurs	français	Phonétique et graphique	Article défini (article défini), Nom (noun).

Commentaire :

D'après cette analyse du corpus, nous avons fortement marqué que la majorité des emprunts sont de type lexical (emprunt du sens et de la forme).

Il est nettement exprimé dans ce tableau que le sens et la forme des lexies sont intégralement transférés dans leurs langues d'accueil. Alors que nous avons remarqué un peu de nombre des emprunts sémantiques dans le corpus.

En ce qui concerne les emprunts relevés qui ont subi des modifications au niveau du sens, c'est dû à l'interférence entre les langues Français et Arabe dialectale là où l'interlocuteur emprunté du Français et rajouté des affixes pour réaliser les règles de la grammaire arabe, le préfixe (ن) pour marquer la première personne du singulier comme : (نكوموندي , نغيريفي), le préfixe (ال القمرية والشمسية) pour définir les mots attachés par exemple : (الفريجيدار), (الكوزينة), (الپاتيسري), (البروبلام), des suffixes comme (a) pour marquer la féminine comme : (paga), (Pilota).

De ce stade disant que une fois l'interlocuteur utilise soit le Français soit l'Arabe durant son expression la langue dont il s'exprime impose ses règles de la grammaire.

Nous avons remarqué ainsi la création de nouveaux mots par composition et combinaison des emprunts de deux langues étrangères et l'Arabe dialectale à titre d'exemple : (كوزيلاندا), se compose de **cuisine**, **Land**, **a**, qui vient du Français, Anglais et Arabe dialectale.

3- Pourcentage de répartition des emprunts selon la source d'origine

La figure qui est au-dessous représente le pourcentage de la répartition des emprunts selon la langue source d'origine.

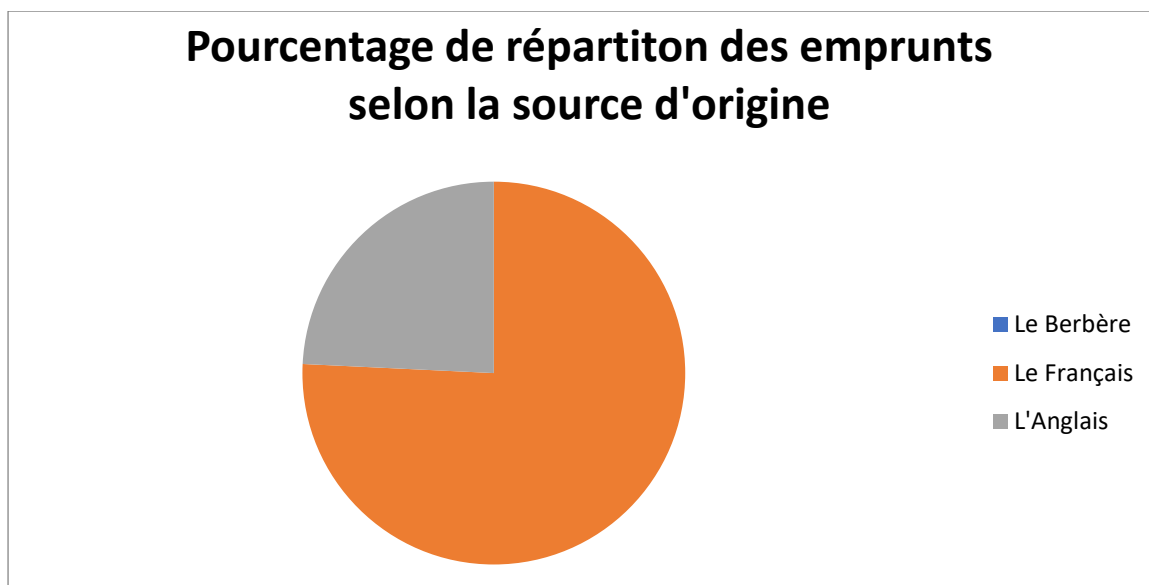


Figure N°07: Les langues source des emprunts

Commentaire :

Nous avons réalisé que la majorité des emprunts sont issus du Français avec un pourcentage de 75%, Aussi que les emprunts trouvés en anglais ce qu'on appelle «*anglicisme*» avec un pourcentage de 25%, il faut bien montrer que l'Anglais est la langue mondiale dominante dans tous les domaines de la vie, donc il est à souligner qu'elle met sa trace dans les écrits et l'expression dans d'autres langues.

On a confirmé l'absence totale de la langue de Berbère standard algérien dans ce page des «*blagues dz* » dans l'Instagram durant cette période de recherche.

4- Discussion des résultats obtenus

Durant notre analyse du corpus nous avons constaté que dans la catégorie des blagues écrites en Arabe, celui qui a écrit ces blagues utilise la langue Arabe même pour écrire les mots empruntés du Français en respectant le système phonétique de cette langue par l'utilisation des lettres arabes dont le mot « صايي » pour dire ça y est, le mot « لي فاكونس » pour dire les

vacances il y a aussi quelques emprunts qui ont subi des modifications au niveau graphiques par le remplacement du déterminant (la) et (le) en Français par (ال) cette article qui sert à définir les mots en Arabe littéral. Il utilise parfois des emprunts de différente source comme l'anglicisme dans le mot shopping.

Nous avons constaté aussi que dans la catégorie des blagues écrites en Français transcrites en Arabe classique lorsque celui qui a écrit ces blagues exprime en Français il conserve les radicaux des mots empruntés français avec quelques ajouts par exemple le mot ‘paga’, En Français Une page correspond à صفحة en arabe algérienne paga la lettre (a) ajouter au mot (page) veut dire en français (une) qui est remplacée lors de la prononciation par (a) qui est à l'origine le (T) du féminin, تاء التانيث en arabe classique elle est aussi une marque de féminine en Arabe littéral. Par contre la dernière catégorie, celui qui écrit la blague exprime en deux langues l'Arabe classique et le Français. Une fois qu'il exprime dans la langue d'origine du mot emprunté il aura jamais de modifications tell que ‘copier-coller’, ‘Papillon’, ‘soutenance’. Prenant à titre d'exemple : ‘la belle vie’ dans la Figure N° 05 : Capture N°1

Notre corpus de l'étude nos a été montré une diversité linguistique favori au scène de la vie de la communauté linguistique algérienne dont plusieurs langues ont purement utilisées dans leurs quotidiens, ce qui ouvre un point de départ pour les linguistes pour faire des études linguistiques divers dans cette communauté linguistique riche par les phénomènes linguistiques parmi eux l'emprunt qui fait appel à plusieurs autres phénomènes linguistiques, et d'autres processus phonétiques comme l'assimilation qui est un type fréquemment utilisé de modification phonétique subie par le son au contact de son voisin, ce qui donne au interlocuteurs l'occasion de parler avec le moindre d'effort.

Conclusion

Nous avons réalisé dans notre deuxième chapitre une analyse de notre corpus de l'étude qui s'agit d'un ensemble des emprunts trouvés dans des blagues relevés d'un blog public sur Instagram appelé « *blagues dz* ».

De ce point nous avons commencé à présenter le corpus de l'étude en le classé selon la langue d'expression en (03) trois catégories : (les blagues écrites en Arabe, écrites en Français transcrites en Arabe classique et celles écrites en mélangeant deux langues et plus.)

Ensuite nous arrivant à l'analyse du corpus où nous faisons toute une liste des emprunts selon la source d'origine de la langue prêteuse. Nous nous réalisons que la majorité des emprunts venus du Français et encore sont de type lexical. Ce qui est bien montré dans la figure N°7.

Conclusion générale

Notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la lexicologie que cette étude s'intitule *L'emprunt français dans les blagues algériennes sur le réseau social Instagram : cas du page « blagues dz »*.

Cette recherche s'agit d'une analyse d'un ensemble des emprunts français collectés d'un page Instagram appelé « blagues dz ».

Cette analyse nous révèle que les unités linguistiques produites dans le réseau social Instagram plus précisément dans le page « blagues dz » qui soit le corpus de notre travail de recherche, reflètent la vraie réalité de la langue française exercée et pratiquée en Algérie, et qu'ils sont formés dans plusieurs langues parce que le réseau social Instagram est déjà considérée comme une communauté linguistique qui fait appel à plusieurs cultures, et langues.

Si on parle d'un page qui assemble toute une nation ou il faut avoir connaissances des variétés des langues pratiquée dans cette communauté linguistique, l'anglais et même le français, et de savoir comment les locuteurs de cette communauté font mixer tous ses langues, comment et sur quelles règles font leurs combinaisons.

La méthode que nous avons suivie dans l'analyse de notre corpus, consiste en une double analyse : quantitative et qualitative. La première est pour collecter les composants de notre corpus ; les emprunts et de les dressés dans un tableau qui se compose de : (L'emprunt, type de l'emprunt, la source d'emprunt, le type d'adaptation et finalement la catégorie grammatical.). Dans l'analyse qualitative, nous avons fait un pourcentage de répartition des emprunts collectés selon la source d'origine de la langue.

L'étude de l'emprunt que nous avons fait sur un plan linguistique, nous a aidés à répondre à notre problématique, que le procédé le plus utilisé est bien évidemment l'emprunt de type

lexical, avec un peu d'utilisation pour l'autre type sémantique. Mais ce que nous avons remarqué est que l'emprunt sémantique est rarement utilisé, par apport à l'autre type.

Nous pouvons dire que les emprunts ou les mots empruntés du français ont malgré les changements parfois radicaux de ces unités empruntés et malgré l'application sévère des règles qui peuvent apporter d'un changement plus ou moins concrète au niveau dite sémantique, aussi bien des modifications sur les formes phonologiques et/ou graphique durant leurs transfert à des unités étrangères restant fidèles pour leur langue originale.

Pour cela espérant que notre recherche aide les chercheurs et eux qui sont intéressants par des nouveaux phénomènes linguistiques et qu'il soit un point de départ pour d'autres recherches sur la créativité langagière.

Les Références Bibliographiques

- Futura-sciences*. (2001). Consulté le 05 01, 2022, sur futura: <https://www.futura-sciences.com/tech/definitions/informatique-instagram-17147/>
- Dictionnaire de français Larousse*. (2009). Malesherbes, France: Maury.
- Québec office québécois de la langue française*. (2019). Consulté le 05 05, 2022, sur La vitrine linguistique: <https://vitritelinguistique-beta.oqlf.gouv.qc.ca/23805/les-emprunts-a-langlais/emprunts-semanticques/quest-ce-quun-emprunt-semanticque>
- 5702 (Éd.). (1963). *Dictionnaire de français*. Montrouge, France.
- Ahmed, K. S. (2012). *Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française*.
- BLANCHET, P. M. (2010). *Pratiques innovantes du plurilinguisme: émergences et prise en compte en situations francophones*.
- CORAN. (s.d.). *CORAN Sourat Alshou'ara*. VERSET.
- Dakhelia, J. (2004). *Trames de langues usages et métissages linguistiques dans l'histoire du Maghreb*. Maisonneuve & Larose.
- Dubois, J. (1972). *Dictionnaire de linguistique Larousse*. Paris, 17 rue de Montparnasse et boulevard Raspail Paris VIe: LIBRAIRIE LAROUSSE.
- HARBI, M. (2005). *Les étudiants algériens de l'université française 1880-1962*. Alger: Casbah Editions.
- Louis, D. (1956). *L'Emprunt linguistique*. Paris.
- Mathieu, I. (2020, 11 10). *emarketinglicious.fr*. Consulté le 05 05, 2022, sur blogdumoderateur: [ps://www.blogdumoderateur.com/instagram-comment-choisir-compte-personnel-professionnel-createur/](https://www.blogdumoderateur.com/instagram-comment-choisir-compte-personnel-professionnel-createur/)
- MORSLY, D. (1988). *L'Algérie: Laboratoire de planification linguistique*. L - J.
- Mylène, i. (2017, 1er Décembre Espace Kennedy Vendredi). La journée e-tourisme de l'Ain. Bourg-en-Bresse, L'Ain, Auvergne-Rhône-Alpes.
- Queffelec. (2002). *et al.* 120.
- Roger, L. (1983). *Langue arabe et langues africaines*. Paris: Paris: Conseil international de la langue française .
- Salem, C. (1990). *Imazighen ass-a: Berbères dans le Maghreb*.
- SEBAA, R. (2015). *L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée*. Alger: DAR ELGHARB.
- TURIN. (1997). *Affrontement culturel dans l'Algérie coloniale* (éd. 2). Alger: EL HIKMA.

Les Annexes

Annexe 1 : Système de Transcription Arabe Français.

Transcription de la consonne selon API	Consonne arabe	Transcription de la consonne selon API	Consonne arabe
[tʰ]	ط	[a]	أ
[sʰ]	ص	[b]	ب
[dʰ]	ض	[t]	ت
[ðʰ]	ظ	[θ]	ث
[ʕ]	ع	[ʒ]	ج
[f]	ف	[h]	ح
[q]	ق	[x]	خ
[k]	ك	[d]	د
[l]	ل	[ð]	ذ
[h]	ه	[r]	ر
[w]	و	[z]	ز
[j]	ي	[s]	س
[ʔ]	ء/ة	[ʃ]	ش

Les voyelles Courtes	Transcription	Les voyelles Longues	Transcription
Fatha : َ	[a]	أى	[a:]
Kasra : ِ	[i]	و	[u:]
Dhama : ُ	[u]	ي	[i:]

Annexe 2 : Tableau de Translittération de l'Alphabet Arabe et

Persan.

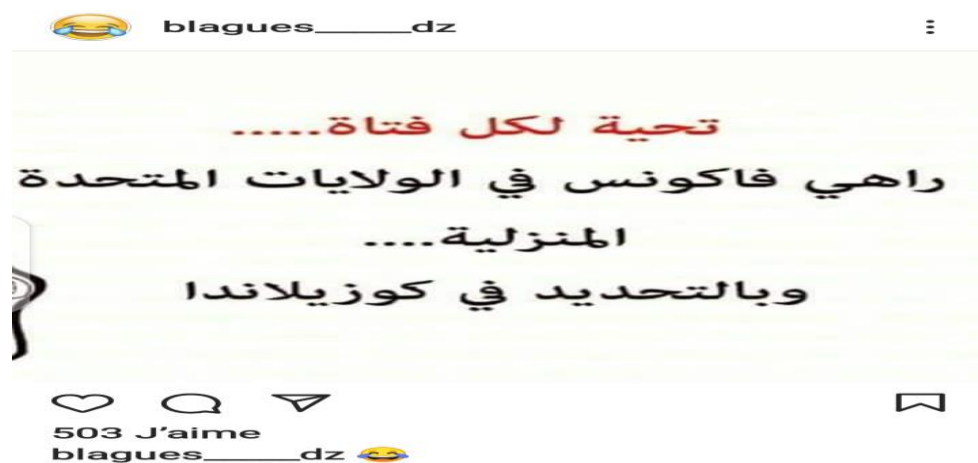
Lettres arabes	Translittération notant l'arabe	Lettres additionnelles du persan	Translittération notant le persan
ء	'		
ب	b		
		پ	p
ت	t		
ث	ṭ (th)		(s)
ج	ǧ (j)		(j)
		چ	č (ch)
ح	ḥ (h)		
خ	ḫ (kh)		x
د	d		
ذ	ḏ (dh)		z (dh)
ر	r		
ز	z		
		ژ	ž (zh)
س	s		
ش	š (sh)		(sh)
ص	ṣ		
ض	ḍ		z
ط	ṭ		
ظ	ẓ		
ع	'		
غ	ǧ (gh)		
ف	f		
ق	q		
ك	k		
		گ	g
ل	l		
م	m		
ن	n		
و	w		v
ه	h		
ی	y		

Voyelles

Lettres arabes	Translittération pour l'arabe	Translittération pour le persan
ـَ	a	a
ـِ	i	e
ـُ	u	o
ـَـَ	â	â
ـِـِ	ay	ey
ـِـِ	î	i
ـُـُ	û	u
ـِـِ	aw	ow
ـِـِ	-a (-at)	-e

Le Corpus de l'étude

Capture N°1 :



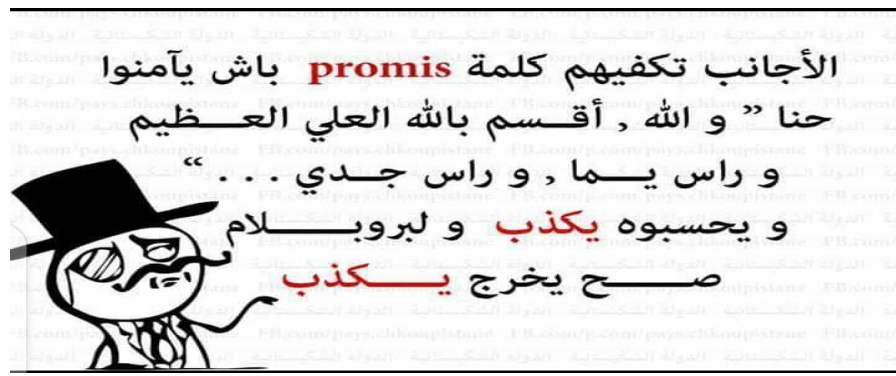
Capture N°2 :



Capture N°3 :



Capture N°4:



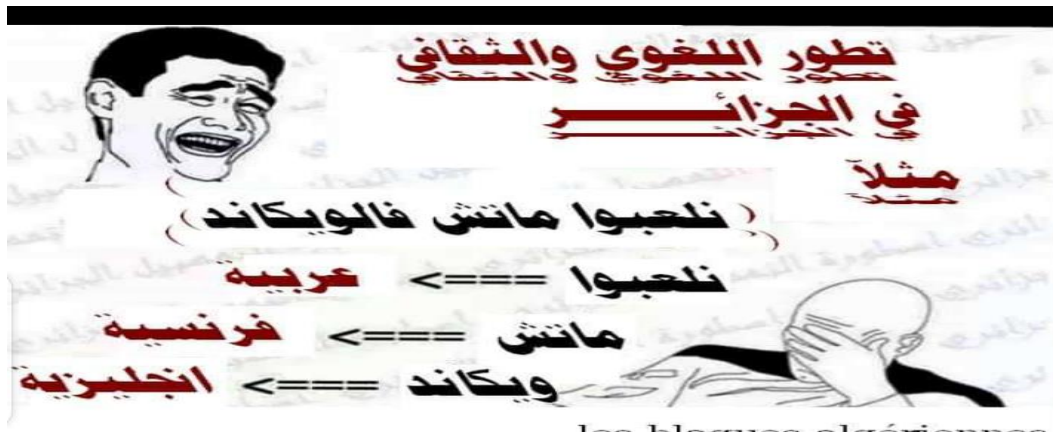
Capture N°5 :



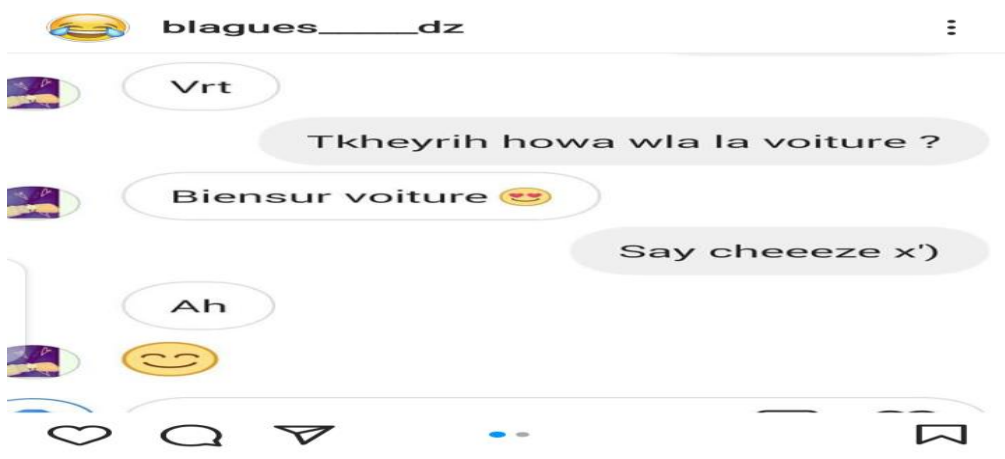
Capture N°6 :



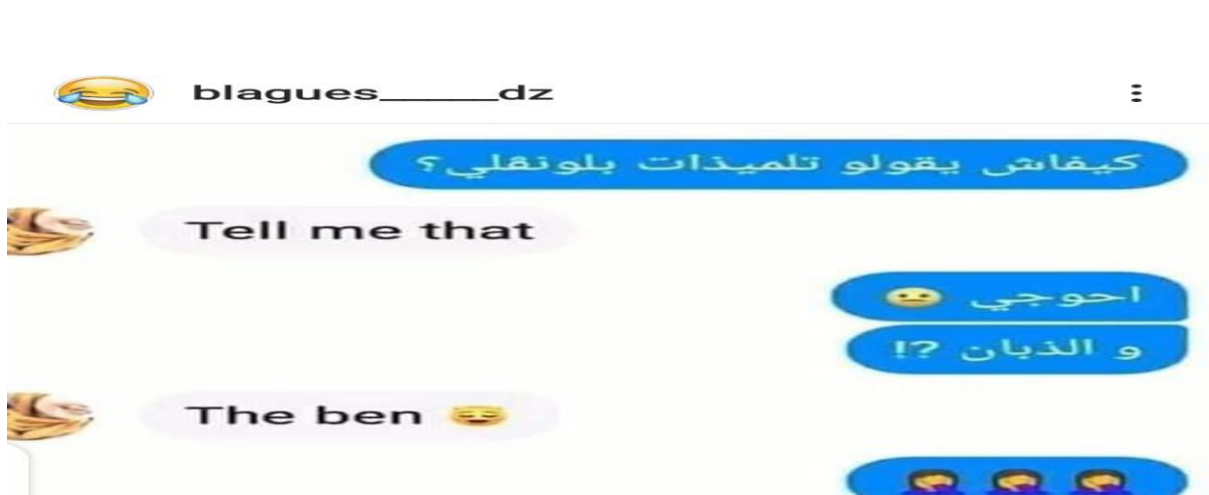
Capture N°7 :



Capture N°8 :



Capture N°9 :



Capture N°10 :



Capture N°11 :



Capture N°12 :



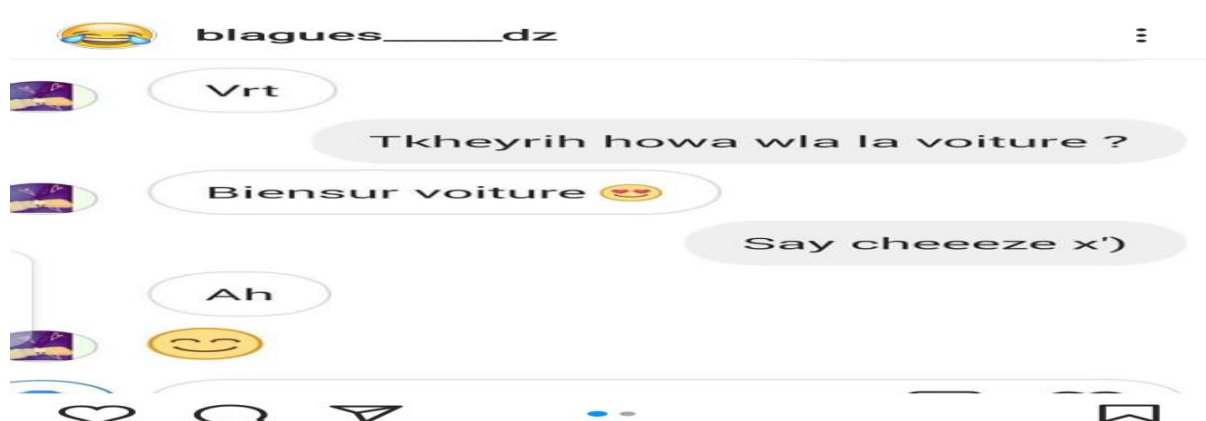
Capture N°13 :



Capture N°14 :



Capture N°15 :



Abstract

Borrowing is a very common linguistic phenomenon, which consists of using a unit or a linguistic feature that is foreign to the person who speaks the borrowing language.

Our work is part of the field of lexicology which deals with linguistic creativity and the masses of words borrowed from other languages observed in a corpus consisting of texts written in the type of joke taken from a wall in Instagram (blagues dz)

Where we judged it interesting to apply a lexicographic approach to be able to know the borrowings that we could identify in the linguistic system of source language which consists particularly in the typology, the grammatical categorization, and the source of origin Borrowed.

Key Words : Loan, Joke, Lexicology, Borrowing Language, Borrowed Language.

ملخص

الاستعارة ظاهرة لغوية شائعة للغاية . والتي تتمثل في استخدام وحدة او سمة لغوية غريبة عن الشخص المتحدث بلغة المصدر.

عملنا هو جزء من مجال علم المعاجم الذي يتعامل مع الابداع اللغوي ومجموع الكلمات المستعارة من لغات اخرى في مجموعة تتكون من نصوص مكتوبة على شكل نكات مأخوذة من على جدار الانستغرام. Instagram : blagues dz.

ولقد وجدنا انه من المثير للاهتمام تطبيق نهج معجم لنتمكن من معرفة الكلمات المقترضة التي يمكننا تحديدها في النظام اللغوي للغة المصدر والتي تتكون بشكل خاص في: التصنيف النوعي و التصنيف النحوي واللغة المصدر.

الكلمات المفتاحية

الاقتراض النكت علم المعاني اللغة المقرضة اللغة المقترضة